

Contents

Preface	v
Introduction <i>Cornelia Zelinsky-Wibbelt</i>	1
1 Lexical transfer	
Discourse and lexicalization <i>Cornelia Zelinsky-Wibbelt</i>	19
Communicative transfer of metonymic reference <i>Hans Strohner</i>	35
On the mixing of conceptual metaphors <i>Christa J. Baldauf</i>	47
Classifiers, metonymies, and genericity: A study of Vietnamese <i>Leila Behrens</i>	65
Comparing apples and pears: Latent Semantic Analysis <i>Alex Deppert</i>	127
2 Transfer between languages	
<i>Morning, noon and night</i> : Denotational incongruencies between English and German <i>Olaf Jäkel</i>	159
Marked communication and cultural knowledge in lexis <i>Carlos Inchaurralde</i>	179
Integrating translation theory and translation practice <i>Cornelia Zelinsky-Wibbelt</i>	199
Form symbolism across languages: Danish, Slovene, and Japanese <i>John M. Kennedy, Chang Hong Liu, Bradford H. Challis, Victor Kennedy</i>	221

3 Transfer between functional varieties

Metaphors in expert and common-sense reasoning <i>Susanne Richardt</i>	243
<i>Accurate fuzziness</i> as constructive reduction in communication <i>Hanna Pishwa</i>	299
The misreporting of science: The debate about the Antarctic ozone hole <i>Wolf-Andreas Liebert</i>	333
Levels of abstraction in specialist concepts as a translation problem <i>Radegundis Stolze</i>	351
Index	367